

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie si Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba spaniolă contemporană (C) cu aplicare la traducere						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Raluca Arianna Vîlceanu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Raluca Arianna Vîlceanu						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual		72			
3.8 Total ore pe semestru		100			
3.9 Numărul de credite		4			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Amfiteatru sau sală cu minim 50 locuri, videoproiector; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe Profesionale	<p>c.1. – utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte;</p> <p>c.2. – utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, metode și teorii.</p>
Competențe Transversale	<p>c.t.1. – executarea responsabilă a sarcinilor profesionale;</p> <p>c.t.2. – conștientizarea nevoii de formare continuă și utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set complex de competențe necesare specialistului în științe ale educației, astfel încât acesta prin cooperare și lucru în echipă să poată elabora și implementa proiecte de cercetare, precum și publica articole relevante în fluxul principal de reviste din domeniul științelor educației coate ISI, prin utilizarea metodologiei de cercetare specifică și respectarea aspectelor de etică ale domeniului.
7.2 Obiectivele specifice	<p>O.c.¹¹ să utilizeze noțiuni lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbii spaniole;</p> <p>O.ab.¹² să aplice în mod adecvat tehnicile generale de traducere;</p> <p>O.at.¹³ să înțeleagă metodele specifice pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii;</p> <p>O.c.²¹ să aplice principii de bază la tehnoredactarea de documente profesionale de diferite tipuri;</p> <p>O.ab.²² să utilizeze conceptele, teoriile și metodele specifice limbii spaniole pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii;</p> <p>O.at.²³ să evalueze principiile comunicării eficiente și a limitelor diferitelor tipuri de comunicare;</p> <p>O.at.CT¹; să identifice și să utilizeze metode și tehnici eficiente de învățare;</p> <p>O.at.CT² să gestioneze optim sarcinile profesionale și să aplice tehnicile de relaționare în echipă.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Temporalitatea. Timpul sau perspectiva: prezent, trecut, viitor. Exprimarea timpului trecut. Formele indicativului. Perfectul compus. Perfectul simplu.	Gramatica este predată inductiv. Studenții exersează vocabularul în context. Toate cele patru dimensiuni ale predării limbii sunt dezvoltate: capacitatea de exprimare orală, capacitatea de receptare a mesajului oral, capacitatea de receptare a mesajului scris și capacitatea de exprimare scrisă. Tehnicile folosite sunt: conversația, citirea cu voce tare, exerciții, compuneri, repetiții.	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.
Imperfectul. Cazurile impuse de normă. Devieri de la normă. Opoziția perfect simplu/perfect compus/imperfect. Atitudinea vorbitorului		
Mai mult ca perfectul. Trecutul anterior. Utilizarea gerunziului în formele verbale		
Formele compuse și anterioritatea. Trecutul formelor verbale "virtuale".		
Viitorul anterior. Condiționalul perfect		
Bibliografie Alarcos Llorach, E., <i>Gramática de la lengua española</i> , Real Academia Española, Espasa Calpe, Madrid, 1999. Bello, A., <i>Gramática de la lengua española</i> , Edaf Universitaria, Madrid, 1984. Bosque I. y Demonte, V., coord. , <i>Gramática descriptiva de la lengua española</i> , Madrid: Espasa, vol. III, 1999. Bosque I., "La morfología", en <i>Introducción a la lingüística</i> (F. Abad y A. García-Berrio, coords.), Madrid: Alhambra, 1983, 115-153. J. Alemany y Bolufer , <i>Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana. La derivación y la composición. Estudio de los sufijos y prefijos usados en una y otra</i> . Madrid: Librería General Victoriano Suárez, 1920. Podadera, L. M., <i>Gramática española</i> , Editorial Hernando, Barcelona, 1993. Podadera, L. M., <i>Prácticas de análisis gramatical</i> , Editorial Hernando, Madrid, 1990. R. Almela Pérez, <i>Materiales para el estudio del español (Morfémica)</i> . Barcelona: PPU, 1990. RAE , <i>Nueva gramática de la lengua española</i> . Madrid: Espasa, vol. I, caps. 1-11, 2009. RAE, <i>Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española</i> , Espasa Calpe, Madrid, 1991. Seco, R., <i>Manual de gramática española</i> , Aguilar, Madrid, 1989. Varela, S., <i>Fundamentos de morfología</i> . Madrid: Síntesis, 1990.		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Exerciții practice care să fixeze aspectele teoretice prezentate la curs	Accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite.	
Bibliografie Leonardo Gómez Torrego, <i>Manual de español correcto</i> , vol. I, II, Arco/Libros, Madrid, 1993. Leonardo Gómez Torrego, <i>El léxico en el español actual: Uso y norma</i> , Arco/Libros, Madrid, 1995. Manuel Alvar Ezquerro, <i>La formación de las palabras en español</i> , Arco/Libros, Madrid, 2006. Silvia Maria Chireac, <i>Limba spaniolă prin exerciții</i> , Polirom, București, 2003. Alarcos Llorach, E., <i>Gramática de la lengua española</i> , Madrid, Espasa Calpe, 1994. Real Academia Española, <i>Esbozo de una nueva gramática de la lengua española</i> , Espasa Calpe, 1991. Seco, R., <i>Manual de gramática española</i> , Aguilar, Madrid, 1989.		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea celor trei ani de studiu, studentul trebuie să producă un raport de cercetare în lingvistica aplicată care va sta la baza lucrării de licență. Pentru a putea face aceste sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs: O.c. ¹¹ O.ab. ¹² O.at. ¹³ O.c. ²¹ O.ab. ²² O.at. ²³ O.at.CT ¹	Examen scris	8 puncte
10.5 Seminar / laborator	Activitate la seminar: O.c. ¹¹ O.ab. ¹² O.at. ¹³ O.c. ²¹ O.ab. ²² O.at. ²³ O.at.CT ¹	Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se vor acorda două puncte.	2 puncte
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Să identifice construcțiile morfologice de bază ale limbii spaniole ; Să realizeze o analiză morfologică și comentarii critice pe baza unor texte de specialitate. <p>Observație: Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare. Grila se face cunoscută studenților după încheierea examenului.</p> <ul style="list-style-type: none"> În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul. Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
19.09.2017

Semnătura titularului de curs
Lect.dr. Raluca Vilceanu



Semnătura titularului de seminar
Lect.dr. Raluca Vilceanu



Semnătura directorului de departament,
Conf.dr. Codruța Goșa

